

TABLE DE MATIÈRES

ATTESTATION	i
RÉSUMÉ	ii
ABSTRAK	iii
AVANT PROPOS	iv
TABLE DE MATIÈRES	vi
LISTE DE TABLEAU	x
LISTE DE FIGURE	xi
 CHAPITRE I : INTRODUCTION	 1
1.1 Arrière plan	1
1.2 Problématique de la recherche	4
1.3 But de la recherche	5
1.4 Bénéfices de la recherche	5
1.5 Base de départ	6
 CHAPITRE II : LES BASES THÉORIQUES DE TRADUCTION DE LA BANDE DESSINÉE	 7
2.1 Le concept de traduction et le rôle des traducteurs dans la traduction	7
2.2 Les théories de la traduction	8
2.2.1 La théorie interprétative	8
2.2.2 La théorie de l'action	9
2.3 Le sens	10
2.4 L'équivalence	10
2.4.1 L'équivalence formelle	11
2.4.2 L'équivalence dynamique	11
2.4.3 L'équivalence culturelle	12
2.4.4 L'équivalence fonctionnelle	12

2.4.5	L'équivalence descriptive	13
2.5	La fidélité	13
2.6	Le mode de traduction	14
2.6.1	L'explicitation	14
2.7	Le processus de traduction	15
2.7.1	L'analyse	16
2.7.2	Le transfert	16
2.7.3	L'harmonisation	17
2.8	Les méthodes de traduction	17
1)	Traduction mot à mot	17
2)	Traduction littérale	18
3)	Traduction sémantique	18
4)	Traduction communicative	19
5)	Traduction idiomatique	19
6)	Traduction fidèle	19
7)	Adaptation	20
8)	Traduction libre	20
2.9	Les procédures de traduction	21
2.9.1	Transposition	21
2.9.2	Modulation	26
2.9.2.1	Modulation de glissement sémantique	26
2.9.2.2	Modulation grammaticale	27
2.9.2.3	Modulation lexicale	27
2.9.3	L'augmentation lexicale	28
2.9.4	La réduction lexicale	29
2.9.5	Le transfert	29
2.9.6	La naturalisation	30
2.10	La traduction par correspondance	30
2.11	La catégorie de fidélité et de trahison dans la traduction	31
2.12	La bande dessinée	32
2.12.1	La bande dessinée <i>Astérix et Cléopâtre</i>	34

2.12.2	Résumé de la bande dessinée <i>Astérix et Cléopâtre</i>	34
CHAPITRE III : METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE		36
3.1	Méthode de la recherche	36
3.2	Technique de la recherche	38
1)	L'Étude documentaire	38
2)	L'Étude bibliographique	38
3.3	Population et l'échantillon de la recherche	38
3.4	Technique de la collection des données	39
1)	Préparation des données	39
2)	Collection des données	39
3)	Analyse des données	39
4)	Conclusion des résultats	39
3.5	Instrument de la recherche	40
3.6	Plan de la recherche	40
CHAPITRE IV : RÉSULTAT DE LA RECHERCHE		42
4.1	Introduction	42
4.2	Description des données	43
4.2.1	La fidélité lexicale et sémantique dans la traduction d' <i>Astérix et Cléopâtre</i>	43
4.2.2	L'analyse de la fidélité lexicale	44
4.2.3	L'analyse de la fidélité sémantique	49
4.2.4	La trahison lexicale et sémantique dans la traduction d' <i>Astérix et Cléopâtre</i>	59
4.2.5	L'analyse de la trahison lexicale	59
4.2.6	L'analyse de la trahison sémantique	60
4.2.7	L'exception de la fidélité et de la trahison dans les phrases traduites	61
4.3	Les techniques ou les procédures, le mode et les méthodes de traduction effectuées dans la traduction d' <i>Astérix et Cléopâtre</i>	70

4.3.1	La transposition	71
4.3.2	La modulation	73
4.3.3	L'augmentation lexicale	75
4.3.4	La réduction lexicale	76
4.3.5	L'explicitation	77
4.3.6	La traduction fidèle	78
4.3.7	La traduction libre	78
4.3.8	La traduction sémantique	79
4.3.9	L'adaptation	80
4.3.10	Le transfert et la naturalisation	80
4.3.11	L'équivalence	82
4.4	L'analyse de la recherche sur le nombre de la fidélité, la trahison et l'exception de la fidélité et de la trahison dans les phrases traduites	84
CHAPITRE V : CONCLUSION ET SUGGESTION		85
5.1	Conclusion	85
5.2	Suggestion	86
BIBLIOGRAPHIE		88
SITOGRAFIE		90
SYNOPSIS		91
ANNEXE		

LISTE DE TABLEAU

Tableau 2.1 : La catégorie de fidélité et de trahison dans la traduction	31
Tableau 2.2 : Les caractéristiques d' <i>Astérix et de Cléopâtre</i>	35
Tableau 4.1 : La catégorie pour la traduction d' <i>Astérix et Cléopâtre</i>	84



LISTE DE FIGURE

Figure 3.1 : Processus de la recherche	41
--	----

